

# Early signs of language shifting among recent Chinese immigrants in New Zealand

Shanjiang Yu

**Abstract** Recently, learning Chinese as foreign language (CFL) is becoming more and more popular around the world. However, promoting Mandarin among tens of millions of overseas Chinese has not been given enough attention. Research shows that language shift happens within three generations with minority immigrants (Fishman, 1991). Yet, less attention has been paid to how this process has actually happened. Based on the observation and monthly recorded data from eight families in Auckland, it has been found that, within 28 months after their arrival, the amount of Mandarin Chinese used at home is decreasing sharply; In terms of daily communication function, English is taking over Mandarin Chinese to express negation, greeting and gratitude; Parental interactive strategy also tends to be moving towards bilingual or even English. These are important signs of language shifting. Actions need to be taken for mother tongue maintenance.

**Key words** code switching; mother tongue loss; language shift

Shanjiang Yu  
School of Languages and Social Sciences  
Faculty of Applied Humanities  
Auckland University of Technology  
Private Bag 92006  
Auckland 1142

电子邮件: [shanjiang.yu@aut.ac.nz](mailto:shanjiang.yu@aut.ac.nz)  
Tel. +86 9 9219999 Extn. 6804

## References

- Baker, C. 2006. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, C & Prys Jones, S. (Eds.) 1998. *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters
- Cameau, L., Genesee, F. & Lapaquette, L. (2003). The modelling hypothesis and child bilingual code-mixing. *International Journal of Bilingualism*, 7(2): 113-128.
- Clyne, M. 2003. *Dynamics of language contact: English and immigrant languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, M & Kipp, S. 1999. *Pluricentric Languages in an Immigrant Context: Spanish, Arabic and Chinese*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Clyne, M. 1999. Michael on Bringing up Children Bilingually. Retrieved May 21, 2004 from <http://www.abc.net.au/rn/arts/ling/stories/s21567.htm>.
- Coulthard, M. 1985. *An introduction to Discourse Analysis (2<sup>nd</sup> edition)*. London: Longman.
- De Houwer, A. 1990. *The Acquisition of Two Languages from Birth: A case study*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deuchar, M. & Quay, S. 2000. *Bilingual Acquisition: Theoretical implications of a case study*. Oxford: Oxford University Press.
- Fishman, J. A. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hakuta, K. 1986. *Mirror of Language: The debate on bilingualism*. New York: Basic Books.
- Haugen, E. 1953. *The Norwegian Language in the Americas*. 2 Vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Immigration New Zealand, 2002. Retrieved Dec. 16, 2002 from <http://www.immigration.govt.nz/>
- Immigration New Zealand. (2004). Migration Trends: 2003-2004. Retrieved Dec.16, 2004 from <http://www.search.dol.govt.nz/index-imm.html?qwithin>.
- Lanza, E. 1997. *Language Mixing in Infant Bilingualism: A sociolinguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Li, W. 1994. *Three Generations Two Languages One Family: Language choice and language shift in a Chinese community in Britain*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Li, W. (Ed.) 2007. *The Bilingualism Reader*. (2nd edition). New York: Routledge.
- LIDES Coding Manual: 2000. Retrieved from <http://chilides.psy.cmu.edu/>
- Liebertson, S., Dalto, G., & Johnston, E. 1975. The course of mother tongue diversity in nations. *American Journal of Sociology*, 81: 34-61.
- Myers-Scotton, C. 1997. *Dwelling Languages: Grammatical structures in code switching*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. 2007. *Contact Linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Ng, J. 2003. The sojourner experience: The Cantonese goldseekers in New Zealand, 185 -1901. In Manying Ip (Ed.) (2003). *Unfolding History, Evolving Identity: The Chinese in New Zealand* (pp. 5-30). Auckland: Auckland University Press.
- Quay, S. 1995. The bilingual lexicon: Implications for studies of language choice. *Journal of Child Language*, 22: 369-387.
- Roberts, M. 1991. The New Zealand-born Chinese community of Wellington: Aspects of language maintenance and shift. In J. Holmes & R. Harlow (Eds.), *Threads in the New Zealand Tapestry of Language* (pp. 31-70). Auckland: Linguistic Society of New Zealand.
- Romaine, S. 1995. *Bilingualism* (2<sup>nd</sup> edition). Oxford, England: Blackwell Publishers Ltd.
- Shijie Ribao, 2005. Retrieved Dec. 17, 2007 from [http://news.xinhuanet.com/overseas/2005-03/08/content\\_2667011.htm](http://news.xinhuanet.com/overseas/2005-03/08/content_2667011.htm).
- Smith, D. J. 2006. Thresholds leading to shift: Spanish/English code-switching and convergence in Georgia, U.S.A. *International Journal of Bilingualism*, 2, 207-241.
- Statistics New Zealand 2002: Census 2001: Asian People 2001.
- Tits, D. 1959. *Le mécanisme de l'acquisition d'une langue se substituant à la langue maternelle chez une enfant espagnole âgée de six ans*. Cited from Mackey 1962.

# 新西兰华人新移民语言更替的早期迹象\*

于善江

**提要** 近年来，对外汉语教学取得了令人瞩目的成就。然而，如何在海外几千万华人华侨中推广和保持汉语，却没有受到应有的重视。研究显示，多数移民经过三代后就会完全丧失母语（Fishman, 1991），但是对于母语丧失的过程和形式却少有研究。通过对八个新西兰的中国新移民家庭的长期观察和录音分析，我们发现，在 28 个月的时间内，这些家庭中出现了母语丧失的早期迹象：父母和孩子在家庭对话时的中文话轮快速减少；而且，如果父母首先使用英语，孩子多用英语应答。尽管孩子使用的英语和英汉混合占话轮总数的 34.9%，但是这些父母几乎没有任何阻止的言行。此外，日常交流中，某些话语功能也发生了替代，父母的应答策略也慢慢趋向于双语化或英语化。这些语言行为的变化无疑为研究语言更替的发生过程提供了依据。

**关键词** 语码转换 母语丧失 语言更替

## 简介

语言更替（Language shift）是指个人或社区原来习惯使用的语言被另一种语言所替代。这种替代常发生在属于少数民族的移民身上，其过程一般在三代人内完成（Fishman, 1991; Romaine, 1995; Clyne & Kipp, 1999）。过去半个世纪中，来自传统移民国家的研究不计其数，但是采用的方法大多基于问卷式的人口普查的统计数据，研究的重点也多是语言更替的大概趋势或最终结果（Hakuta, 1986; Lieberman, Dalto & Johnston, 1975），而对于语言更替的具体过程或呈现的形式却少有研究。家庭是母语习得的始点，也往往是少数民族移民母语保持的最后堡垒。因此，Fishman 在 1991 年的经典之作《逆转语言更替》（Reversing Language Shift）中提出了著名的逆转语言更替的‘八阶说’，并认为，在家庭或社区内的进行的代际传授是母语保持中最关键的一环。

据统计，海外华人遍布 150 个国家和地区，人数总数为三千多万，而且，每十年就增加一倍（世界日报，2005）。但由于各种原因，海外华人的母语保持或语言丧失的研究很少，在有限的研究中，针对的对象也大多是在海外的老一代移民。著名学者 Wei Li 于 1994 年出版的 *Three Generations Two Languages One Family: Language choice and language shift in a Chinese community in Britain* 是到目前为止这个领域中唯一的一本专著。通过对 55 位居住在英国 Tyneside 的华人移民（均以粤语为母语）长时间的观察、采访和 23 小时的录音，李崑发现这些移民的一家三代中，语言习惯与他们的年龄和社会交际网络密切相关。日常生活中，祖父母辈的社会交往以华人为主，以广东话为主；第二代人因为需要与各种人士打交道，因此，可以流利使用中英文；而生在海外的第三代华人因为从小就生活在英文环境，在家中也基本以英文为主，至此，在三代人内完成了语言更替的过程。由表一所示，在澳大利亚，华人移民的语言更替由第一代的 4.6% 猛增到第二代的 37.4%。如果有正确的理论和实践指导，不仅海外华人的母语得以保持，而且，由于他们与海外社会的密切联系和广泛影响，汉语向海外推广也会事半功倍。

---

\*本文的准备与撰写由奥克兰理工大学 ICDC 研究中心资助（2006-2007）。感谢导师 Ron Holt 和 Allan Bell 两位教授的指导和帮助。

表 1: 澳大利亚的语言更替 1996

| 出生地  | 第一代语言个更替 (%) | 第二代语言更替(%) |
|------|--------------|------------|
| 荷兰   | 61.9         | 95         |
| 德国   | 48.2         | 89.7       |
| 西班牙  | 22.4         | 63         |
| 波兰   | 19.6         | 75.7       |
| 香港   | 9            | 35.7       |
| 希腊   | 6.4          | 28         |
| 中国大陆 | 4.6          | 37.4       |
| 台湾   | 3.4          | 21         |

(摘自 Clyne and Kipp, 1999: 34)

从个体来说，一些移民为了尽快适应新的生活环境，强制性地放弃使用自己的母语而改用移居国的语言，若干年后，移居国的语言就会取代自己的母语。对于母语能力尚未得到完全发展的儿童更是如此。例如，Tits (1959) 曾报道一个六岁的西班牙女孩在法语环境生活 93 天后，就几乎完全丧失了自己的母语，而她的法语水平却与母语为法语的儿童不相上下。

诸如此类的研究，虽然对于宏观层面上了解语言更替的最终结果非常有帮助，但对于从微观层面上认识语言更替的具体过程及其形式却无能为力。而研究语言更替的主要目的之一应该是揭示其原因及其过程，并为相关的个人、集体或政府提供相应对策。因此，本文的重点是通过对新西兰华人新移民日常语言的使用情况来探索语言更替的早期迹象或形式，目的是为海外华人的母语保持或双语教育提供帮助。

#### 语言更替的有关研究

对于语言更替研究虽然已有几十年，但对它的界定分歧尚多。有人把它简单界定为一个语言群体放弃一种语言而选择另一种语言的过程 (W. Li, 2007, p. 513)。也有人认为，由两种语言的接触引起的语言衰退和死亡极其缓慢，而且主要体现在它的功能和使用者的数量及其语言能力上 (Jones & Baker, 1998, p. 151)。澳大利亚著名学者 Clyne (2003) 根据多年的观察和研究发现，语言更替常发生于语言使用的某些语域（比如，家庭，工作场所，学校，或教堂），具体表现在个体的语言能力上，比如，听、说、读、写 (p. 20)。

Baker (2006) 认为语言使用者人数的减少、语言能力的下降或某种语言在不同语域中（比如，家庭，学校，教堂）的使用量的下降是语言更替的主要标志 (p. 75)。由此可见，对于个体而言，语言的使用量及其在日常生活中的交际功能是衡量语言更替最重要的微观依据。

如图 1 所示，L1 和 L2 分别代表第一语言和第二语言，A 与 B 两点分别代表两种语言。直线 AB 代表一个人的语言使用量。假设两种语言发生接触的时候 B 的使用量是零，若干年后，A 的使用量逐渐减少，直至最终完全被 B 取代，就是语言的彻底更替。理论上讲，L2 迟早会到达 A 点，而 L1 不仅很难到达 B 点，而且会减少或减小，具体结果取决于母语保持的各种努力。

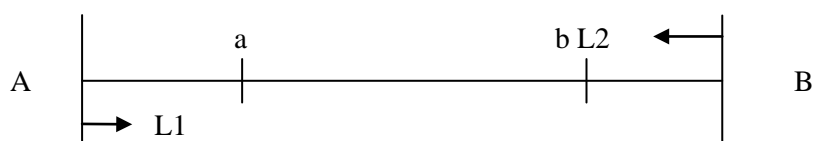


图 1: 语言更替的过程

但是，双语人士对于两种语言的使用不是截然分开的，而是交错使用的。这种交错使用就是人们常说的语码混用。说话的人根据交谈的对象、话题、场所等因素选择某种语言或将两种语言混用，即：语言 A、语言 B，和混合语 AB。这样就产生了图 1 中 两种语言被混合使用的重叠区 ab。因此，在研究双语环境下的语言使用量时，除了单纯的语言 A 和语言 B 外，语码混用产生的混合语 AB 是一个不可忽视的变量。

Smith (2006) 根据 Myers-Scotton (1997, 2002) 的框架语言模式理论(Matrix Language Frame model) 把 56 位美籍西班牙人的日常生活对话分为八种不同的语言类型。这八种语言类型中，除了英语和西班牙语之外，他把英语和西班牙语的混合语按照所含两种语言的词素或语法成分细分为六种类型，以话轮 (conversational turn) 为基本单位，统计出了语言更替的临界点。根据他的统计结果，他认为，70% 和 40% 的母语使用量是两个重要的临界点；既，如果使用第一语言（这里是西班牙语）的话轮少于总轮次的 70%，这些美籍西班牙人的第一语言就开始向第二语言（这里是英语）同化；如果这个比例少于 40%，那么就说明语言正在进行更替。

Smith (2006) 所使用的语料来自成年人和儿童，语料收集的场所涉及学校、家庭、教堂等公共场所。而我们知道，家庭是母语习得的起点，也是母语保持的最后堡垒。如果一种少数民族语言不能在家庭中使用并进行带际传递，那么，其他任何努力都无异于给一个漏气的轮胎打气 (Fishman, 1991, p. xii)。很多社会语言学研究中，少年儿童移民无论年龄大小，往往被称为第一代移民。其实，少年儿童因为移民时年龄大小不一，母语能力迥异。有些儿童正处于母语发展的初级阶段，语言能力还非常有限，因此，也常常成为移民后最先面对语言丧失问题的一个群体。鉴于此，有人将第一代移民细分为两类：a. 不具备纯正的当地口音，在当地的教育或童年生活经历非常有限或根本没有；b. 具有第二代移民的某些特征，他们会说两种纯正的语言，具有两种语言环境下的童年生活经历，在当地接受大部分或全部的教育 (Haugen, 1953, p. 334; Clyne, 2003, p. 5)。

对于他们来说，在家庭中与父母使用母语进行日常交流，是他们巩固或提高母语水平最主要的或者唯一的渠道。因此，对家庭环境下的语言使用情况的研究调查，将有助于揭示少年移民母语丧失的早期痕迹。

在很多双语社会中，每一种语言都有属于自己的‘领地’，在日常生活中也有各自不同的功能。从语言的社会功能上讲，少数民族语言属于家庭或社区语言，主要用于家人或朋友之间；而主流语言则用于各种正式场合，如教育和法律。如果主流语言在家庭和社区交流中占据主导地位，说明语言发生了更替；从语言的具体交际功能上讲，日常语言交流由不同的话语功能组成，如请求，命令，表扬，同意或拒绝。因此，除了语言的使用量以外，话语功能方面的变化也会给母语更替研究提供重要依据。

### 新西兰华人移民

新西兰华人历史最早可以追溯到 1865 年。当时七名淘金者受当地市政府邀请从澳大利亚的墨尔本来到新西兰南岛南端的奥塔古 (J. Ng, 2003, p. 28)。虽然这些淘金者人数最高峰达到五千，但因为种种不人道的歧视立法，到 1916 年，华人人口反而降至 2012 人 (J. Ng, 2003, p. 8)。第一次世界大战之后，随着政策的改变，华人人口增长较快。1986 年的人口普查录得华人 26,616 人。但是，与其他种族的移民相比，这与他们较早的移民历史远不成比例。华人移民的大量增加始于 1987 年。为了吸引亚洲的人才与资金，新西兰政府取消了移民来源国的歧视性政策，致使大量亚洲移民蜂拥而至。到 2001 年为止，华人移民猛增到 104,583 人 (Statistics New Zealand, 2002)。新移民中，技术移民占相当大比例，比如，在 2003-2004 六月年度，在总共 3,9017 位移民中，技术移民人数为 1,6883，占 43% (Immigration New Zealand, 2004)。与老一代移民相比，这些技术移民在移民前至少受过大学教育，不仅具有专业技术，而且英语均达到移民局要求的雅思 5.0 以上。而据另一项统计，到 2001 年为止，在新西兰共有 7,776

名 1 – 14 岁的华人儿童出生在海外 (Statistics New Zealand, 2002)。那么, 几年过去了, 这些技术移民家庭中的语言使用情况发生了什么变化, 这些变化说明了什么问题? 这就是本文要回答的问题。

## 本研究之方法

### 研究对象

本课题的研究对象是通过社会网络选定的八个 1985 年后到达新西兰的中国大陆移民家庭。八个儿童分别为 S1、S2、S3、S4、S5、S6、S7, 和 S8。这些家庭具备以下特征:

- 普通话为主要家庭语言;
- 都是技术移民, 因此, 这些家庭的中的父母都受过良好的高等教育和职业培训, 其中七位具有硕士学位, 其余九位是学士学位; 他们的平均英语水平较高, 雅思考试至少达到移民局规定的 5.0 分以上;
- 他们的孩子到达新西兰时的年龄介于 3 - 8 岁左右。数据收集开始时, 他们在新西兰的平均居住时间为 28.1 个月, 相关背景见表 2。

表 2: 八位儿童的相关背景资料

| 儿童        | 性别 | 录音时的年龄<br>(年; 月) | 新西兰居住时间<br>(年; 月) | 移民前所受教育<br>(年) |
|-----------|----|------------------|-------------------|----------------|
| <b>S1</b> | 男  | 10;9             | 3;4               | 2              |
| <b>S2</b> | 女  | 9;3              | 1;6               | 2              |
| <b>S3</b> | 男  | 9;1              | 1;9               | 1              |
| <b>S4</b> | 女  | 8;8              | 2;9               | 0              |
| <b>S5</b> | 男  | 5;4              | 5;4*              | 0              |
| <b>S6</b> | 女  | 5;1              | 2;3               | 0              |
| <b>S7</b> | 女  | 5;10             | 3;1               | 0              |
| <b>S8</b> | 男  | 5;1              | 1;9               | 0              |

\* S5 出生于新西兰。

虽然 S5 生于新西兰, 但是其父母的教育背景、他的家庭语言, 以及上学前所接触的语言环境与其他儿童基本相同。选择这个年龄段的儿童作为研究对象的原因是他们特殊的年龄与背景。除了 S1、S2、S3 受过 1-2 年的正规中文教育之外, 其余的儿童均是在 3-5 岁时移民新西兰, 并在上小学之前都接受了 1-2 年的本地学前教育。录音开始时, 全部儿童均在小学就读。根据与父母们和儿童们的非正式谈话和笔者平时的观察和经验, 这些儿童一般每天早上 9 点到下午 3 点上学, 晚上 8-9 点上床休息。虽然在家与在学校的时间大约都是六小时, 但语言的使用却完全不同。在学校, 虽然很多学校尽量给新移民学生安排母语相同的学习伙伴, 但是母语的使用量究竟是多少还有待研究。但根据笔者的观察和非正式交流, 在家里, 虽然大人与他们交流时大部分使用中文, 但是孩子却不一定用中文回答; 周末与其他儿童玩耍时, 无论哪国人, 基本用英语交流。在学校环境下, 非英语交流的可能性应该更小。

### 录音

为了减少不必要地干扰, 收集到尽可能的自然语料, 录音由各家父母负责, 使用提供的录音机和磁带对家庭对话进行录音。录音每月一次, 连续 12 个月, 每次 60 分钟左右, 共收回磁带 96 盘。考虑到家庭日常对话行为具有相对的稳定性, 因此, 决定只选用单月的录音 48 盘。其中, 因为意外损坏、

孩子中途回国、父母在对话中参与太少等原因，排除 4 盘，最后实际使用的有效磁带共 44 盘。

每盘录音按受试儿童和月份标示，比如，S1-T3 表示受试 S1 的第三个月的录音。同样，S8-T9 表示受试 S8 的第九个月的录音。实际使用的 44 盘磁带按照 CHAT 系统（LIDES Coding Manual, 2000）笔录整理，并由受过语言学训练的双语人士校对，不同意见经讨论定夺；涉及英语的不明之处则请教英语为母语的教师。举例时，英文部分均在括号内给出中文译文。

### 语言选择的量化分析

在对双语儿童不同的研究中，研究人员根据各自针对的问题使用不同的分析单位。在调查语言使用量时，本研究把话轮（utterance）作为基本分析单位（Coulthard, 1985），一个话轮可以有以下三种形式：

#### 1. 一个单词，如下例中的 133：

例[1] S1 - T1

132 M 这边是什么意思？

133 S1 Decrease.

（减少。）

#### 2. 一个句子（由两种语言混合组成的），如下例中的 61：

例[2] S2 - T3

60 F. 放了辣椒了？

61 S2. 放了辣椒，number three.

（放了辣椒，第三名）

#### 3. 多个句子，如例三中的 132：

例[3] S5 - T9

131 S5. I need to sharpen the pencils now. So give me ....

（我现在得削削铅笔，给我.....）

132 M3. All are sharp enough. Don't sharp them any more. 都削得挺尖的了，不用再削了。都挺好地。

（都够尖的了。别再削了。）

在编码中，考虑到汉语与英语分属于不同语系，不易发生互借词素来构成新词的词汇同化现象（Myers-Scotton, 2007），因此，本文只考虑英语、汉语，以及英汉混用情况。为了找到受试家庭的语言使用模式，所有话轮都按他们的自然状态编码，分别标以 E（英语）、C（汉语），或 M（英汉混用），44 盘录音共录得 17,157 个话轮，详见表 2。

根据 CHAT (LIDES, 2000) 编码系统，如果一个话轮中的所有词汇都是中文，则为“C”，如果都是英语，则为“E”；如果是英汉混用，这个话轮就标为“M”。专有名词（例如 Foodtown, KFC）、亲属称谓（例如 Daddy、Mum 或 爸爸、妈妈）都按其出现的形式标为各自的语言。因为本文调查的重点

是移民家庭的日常自然对话行为，所以，只考虑清晰明了的话轮，而对下列话轮暂时不作考虑：

- 自言自语；
- 含混不清的话轮；
- 家庭成员与非家庭成员之间的话轮；

某种语码的使用量按照它们在某人的总话轮中所占百分比计算。

## 结果

### 语言的选择与使用

日常家庭对话时父母的语言选择及其使用见表 3。结果显示，在移居新西兰 28.1 个月之后，这些家庭中的语言使用发生了极大变化。四十四盘磁带中共录得父母话轮 9105 个，其中，中文占 75.6%，英文和中英混合各占 10.4% 和 14.1%。这说明，虽然中文在日常家庭对话中为主要交流工具，但是，英语和英汉混用合计占总数的四分之一，显示英语已经快速进入家庭对话。

表 3：父母与儿童交流时的语言选择

| 父母           | 中文          |              | 英文         |              | 中英混合        |              | 总计          |
|--------------|-------------|--------------|------------|--------------|-------------|--------------|-------------|
| 1            | 1062        | 87.5%        | 14         | 1.2%         | 138         | 11.4%        | 1214        |
| 2            | 877         | 84.7%        | 49         | 4.7%         | 109         | 10.5%        | 1035        |
| 3            | 503         | 41.8%        | 491        | 40.8%        | 210         | 17.4%        | 1204        |
| 4            | 1130        | 92.1%        | 26         | 2.1%         | 71          | 5.8%         | 1227        |
| 5            | 1024        | 75.5%        | 164        | 12.1%        | 168         | 12.4%        | 1356        |
| 6            | 987         | 65.8%        | 134        | 8.9%         | 380         | 25.3%        | 1501        |
| 7            | 148         | 78.7%        | 15         | 8%           | 25          | 13.3%        | 188         |
| 8            | 1153        | 83.5%        | 52         | 3.8%         | 175         | 12.7%        | 1380        |
| <b>Total</b> | <b>6884</b> | <b>75.6%</b> | <b>945</b> | <b>10.4%</b> | <b>1276</b> | <b>14.1%</b> | <b>9105</b> |

从表 3 中还可以看出，家庭之间英语使用量的差别很大。八个家庭中，S3 的父母的英语使用率最高，达到 40.8%，而英语使用量最低的是 S1 的父母，仅占 1.2%。相对而言，中英混合的情况差别较小，最高的是 25.3%，最低的是 5.8%。

分析发现，父母英文的使用量与他们的英文水平不一定成正比。比如，S5、S7 和 S8 的父母均为英文本科或硕士毕业，从他们所说的英语中也表现出较强的英文能力，但是他们在家庭中与孩子对话时的语言习惯却大不相同，英文的使用量相差达到倍数（12.1% / 8% / 3.8%），而中英混合的比例却基本相同，（12.4% / 13.3% / 12.7%），接近八个家庭的平均值 14.1%。S3 的父母最突出，中文使用量仅占 41.8%，大大低于其他七家的平均数（81.1%）；相反，他们英文使用量高达 40.8%，如果与中英混合量相加，合计为 58.2%，超过中文使用量很多。通过与父母的对话了解到，S3 在学校的英文比较吃力，为了帮助他提高英文，父母在想方设法帮助孩子提高英文，在家中尽量使用英文便是手段之一，而且，全家人都达成了共识。如以下例四：

例[4]：(S3-T9: 全家人在打扑克，玩争上游, F 为父亲，M 为母亲)：

199 M3. 当然不出。

200 F3. Do you want? We need to speak English, I think.



(想不想? 我觉得咱们该说英语。)

201 S3. Of course I will.  
(我当然想了。)

202 M3. Ten 哪!  
(十 啊!)

203 F3 贰。

...

242 S3 Yes. I know. I know. I know.  
(对。我知道, 我知道, 我知道。)

243 F3. Ok. 看谁多, 你们谁牌多。  
(好吧。)

244 M3 Two, four, six, eight. I got eight.  
(二、四、六、八。我有八个。)

...

326 S3 ((Louder)) Pass! Of course pass.  
((大声))(过! 当然过。)

这是 S3 的第九盘磁带, 在总共 774 个话轮中, 中文话轮只有 368 个, 占总数的 47.5%。节选的是全家人玩扑克游戏的情景, 由于在话轮 200 时 S3 的父亲建议说英文, 因此, 直到话轮 326, 全家人只说了一个中文话轮和一个中英混合的话轮, 其余全部为英文, 充分显示出他们对英语的重视。

英文和中英混合都较低的是 S4 的父母, 这可能与他们对英文信心不足有关, 因为他们是唯一没有在新西兰接受正式教育的一对夫妇。与此相对应的是, S4 的英文使用量也极低 (4.4%), 仅高于 S1 的 2.8%。

表 4 : 儿童与父母交流时的语言选择

| 儿童    | 中文   |       | 英文   |       | 中英混合 |       | 总计   |
|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|
| S1    | 803  | 74.9% | 30   | 2.8%  | 239  | 22.3% | 1072 |
| S2    | 620  | 69.9% | 185  | 20.9% | 82   | 9.2%  | 887  |
| S3    | 233  | 26.4% | 578  | 65.5% | 72   | 8.2%  | 883  |
| S4    | 934  | 84.1% | 49   | 4.4%  | 128  | 11.5% | 1111 |
| S5    | 954  | 73.9% | 269  | 20.8% | 68   | 5.3%  | 1291 |
| S6    | 750  | 52.3% | 492  | 34.3% | 192  | 13.4% | 1434 |
| S7    | 127  | 70.9% | 25   | 14%   | 27   | 15.0% | 179  |
| S8    | 818  | 68.4% | 144  | 12.1% | 233  | 19.5% | 1195 |
| Total | 5239 | 65.1% | 1772 | 22%   | 1041 | 12.9% | 8052 |

如表 4 所示, 与父母们相比, 儿童的中文平均使用量占 65.1%, 这说明, 虽然他们与父母交流的主要语言还是中文, 但其使用量却比父母低了 10%; 虽然中英混合的比例相差不大, 但是他们英语的使用量却比父母们的高了一倍多, 达到 22%。这说明儿童受英语的影响明显比父母的大, 成为英语进入家庭的主要携带者。除此之外, 他们之间的个体差异也较大, 例如, 由于父母在采取措施帮助他提高英语, S3 使用英语最多, 达到 65.5%。

有趣的是 S1。他的年龄最大，来新西兰之前的中文水平最高，移居新西兰的时间也最长，但是他在家庭对话中中文的使用量为 74.9%，仅次于第一的 S4 (84.1%)；而 S1 的英语的使用量却是最低，仅为 (2.8%)。在与 S1 的父母的交谈中了解到，S1 来自北京，移民奥克兰之后一直不习惯，觉得这里太小、太安静，一直怀念故乡的亲朋好友与大都市的繁华；父母也乘机鼓励他参加周六中文班，坚持学习中文，以做好回国准备。S1 的父亲虽然在本地国际大公司任职，薪水优厚，但由于语言与文化的欠缺，无法充分发挥自己技术上的优势，始终心存去意，想回国发展。这些原因可以部分解释为什么 S1 和他的父母很少在家中使用英语了。而作为年龄最大的他，似乎很清楚中文是父母的强势语言，而他自信自己的中文水平可以满足日常交流目的。有时候词汇实在不够用，就将英汉混合，达到目的：

例[5] (S1 – T3: S1 在跟母亲 M1 谈论英语中的标点符号。请注意，S1 自己没有完全理解 speech mark 和 quotation mark，并将缩略号 apostrophe 错误理解为单引号 single quotation mark)：

- 684 S1: exclamation 嘛，我不是告诉你了嘛，上次。  
(感叹号嘛，我不是告诉你了嘛，上次。)
- 685 M1: 噢，exclamation.  
(噢，感叹号。)
- 686 S1: 你就记不住，你这人。
- 687 M1: Exclamation. 那个呢，就是那个引号呢？apostre，不是，  
(感叹号’ 那个呢，就是那个引号呢？apostre，不是。)
- 688 S1: Apostrophe.  
(缩略号。)
- 689 M1: Apostrophe 是哪个？  
(缩略号是哪个？)
- 690 S1: 是这个。Speech mark 有三种，一个叫 quotation mark，  
(是这个。引号有三种，一个叫[双]引号。)
- 691 M1: Yeah.  
(嗯。)
- 692 S1: 一个人说话，一个叫 apostrophe，或者一个叫 speech mark。  
(一个人说话，一个叫缩略号，或者一个叫引号。)
- 693 M1: 嗯。

S2 则与 S1 不同。虽然她的中文使用量只比 S1 少 5%，但是她英文使用量却比 S1 高 18.1%，也就是说，在父母说中文时候，S2 经常用英文对答，形成‘你说你的，我说我的’的局面，如以下所示：

例[6]：(S2-T5: 晚饭时的对话，评比谁做的菜好吃)：

- 519 F2: 好吃吧？
- 520 S2: Miss or Mister number one.  
(第一名小姐或者第一名先生。)
- 521 F2: 象有肉一样，嗯？
- 522 S2: This is number one.  
(这是第一名。)

事实上，这种情况在其他家庭也很普遍，而且父母鲜有阻止，显示出父母对孩子们在家中使用的英文不但不制止，而且还会鼓励，比如 S3。

儿童中文使用量月份变化图

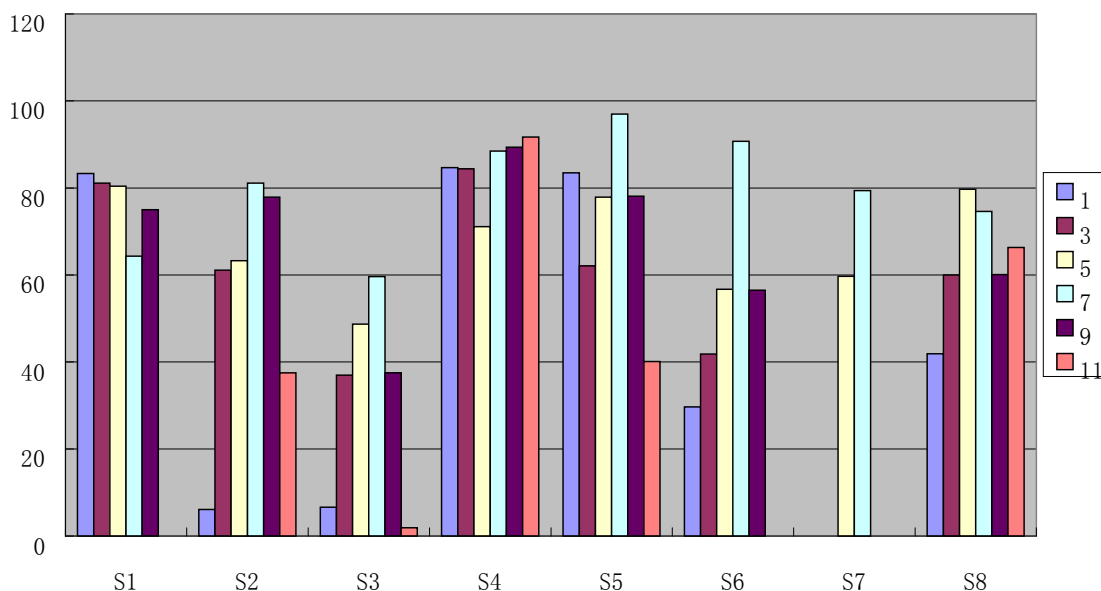


图 2. 儿童中文使用量月份变化图

有趣的是，S2 的中文使用量从第五盘的 63% 增加到第七盘的 81%，再到第九盘的 77.9%（如图 2 所示）。通过 S2 的父母了解到，S2 的外公外婆在第七盘录音之前来到新西兰。因为 S2 从小就和外公外婆在一起，几年没见面，激动的心情可想而知，但是外公外婆不会说英语，这无形中会增加家庭中中文的使用，这与第七盘和第九盘磁带的情况相吻合，而 11 月份的中文又大幅下降很可能与新鲜感已过有关。

### 儿童的语码转换与父母应对策略

语言丧失不仅表现在语言的使用量上，而且也表现在家庭语言规划上。其中，儿童在家中使用时父母的应答方式与策略从很大程度上体现他们的语言态度，以下将从三个方面探讨这个问题。

#### 1. 父母语码选择及其影响

为了探讨父母讲英语时对儿童语码选择的影响，我们在 44 盘磁带中 17,157 个话轮中找到 669 个符合条件的英语话轮，即：父母们的英语话轮之后儿童有回答，这样就可以看出父母使用英文对儿童的影响。

父母讲英文时儿童的语码选择

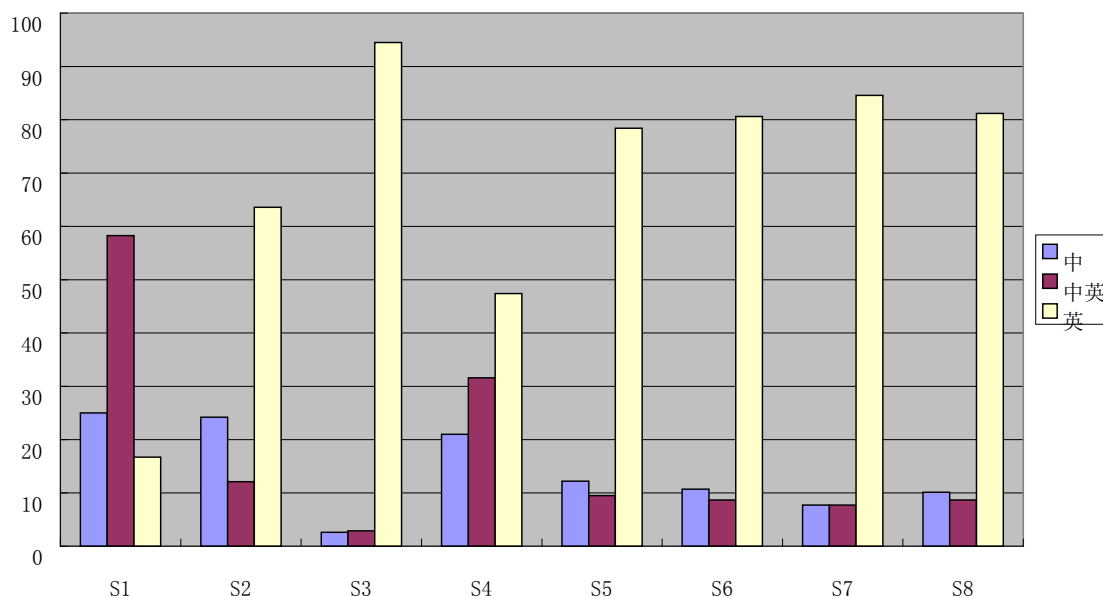


图 3: 父母讲英语时儿童的语码选择

图 3 显示, 如果父母先说英语, 儿童用英语应答的机会高达 84.8%, 而使用中文和中英混合应答的比例仅为 7.8% 和 7.5%。这充分说明父母语码选择对儿童的巨大影响。八个儿童中, 只有 S1 的英语使用量低于中文, 尽管如此, 他的中英混合也几乎达到 60%。这就意味着, 一旦父母开始说英文, 儿童只有大约 7.8% 的机会用中文回答, 说明父母在家中尽量少用英文的必要性。在 S3 家, 由于父母在试图制造使用英语的气氛, 所以他的英文回答率最高, 达到 94.5%。这也从另一个方面说明家庭语言规划的效果。

值得注意的是 S5、S6、S7、和 S8 的应答模式相当接近, 他们的年龄较小 (均为五岁左右), 似乎显示年龄越小, 越容易受对话者的语码影响; 相反, 其他四个受试儿童年龄较大, 但是在应答父母的英语话轮时的模式却各不相同, 表现出较强的自我选择语码的能力, 同时也说明父母们的影响随着儿童年龄的增加而减弱。

## 2. 儿童的语码转换

儿童的语码转换在本文中作两种考虑: 一是在父母使用中文之后, 二是在父母使用中英混合之后。表 5 列出了儿童在父母说中文时的语码转换情况。在 662 个语码转换中, 有 490 个 (74%) 是发生在父母说中文以后, 其余 172 个 (26%) 发生在父母中英混合之后。

表 5: 儿童在父母说中文之后的语码转换

| 受试儿童 | 中英混合 |       | 英  |       | 总计  |
|------|------|-------|----|-------|-----|
| S1   | 97   | 89%   | 12 | 11%   | 109 |
| S2   | 26   | 34.2% | 50 | 65.8% | 76  |
| S3   | 17   | 36.2% | 30 | 63.8% | 47  |
| S4   | 36   | 85.7% | 6  | 14.3% | 42  |

|           |            |              |            |              |            |
|-----------|------------|--------------|------------|--------------|------------|
| <b>S5</b> | 13         | 65%          | 7          | 35%          | <b>20</b>  |
| <b>S6</b> | 48         | 74.2%        | 18         | 25.8%        | <b>66</b>  |
| <b>S7</b> | 8          | 53.3%        | 7          | 46.7%        | <b>15</b>  |
| <b>S8</b> | 86         | 74.8%        | 29         | 25.2%        | <b>115</b> |
| <b>合计</b> | <b>331</b> | <b>67.7%</b> | <b>158</b> | <b>32.3%</b> | <b>490</b> |

表 6：儿童在父母中英混合之后的语码转换

| 受试儿童      | 中英混合       |               | 英         |              | 合计         |
|-----------|------------|---------------|-----------|--------------|------------|
| <b>S1</b> | 17         | 94.7%         | 1         | 5.3%         | <b>18</b>  |
| <b>S2</b> | 6          | 27.3%         | 16        | 72.7%        | <b>22</b>  |
| <b>S3</b> | 16         | 38.1%         | 26        | 61.9%        | <b>42</b>  |
| <b>S4</b> | 8          | 58.3%         | 5         | 41.7%        | <b>13</b>  |
| <b>S5</b> | 4          | 36.4%         | 7         | 63.6%        | <b>11</b>  |
| <b>S6</b> | 11         | 64.7%         | 6         | 35.3%        | <b>17</b>  |
| <b>S7</b> | 5          | 83.3%         | 1         | 16.7%        | <b>6</b>   |
| <b>S8</b> | 34         | 77.3%         | 9         | 22.7%        | <b>43</b>  |
| <b>总计</b> | <b>101</b> | <b>58.7%*</b> | <b>71</b> | <b>41.3%</b> | <b>172</b> |

在父母说中文之后发生的儿童语码转换中，64.1%属于中英混合，35.9%属于英语，说明当父母在使用中文时，儿童一般不会直接转到英语，而更倾向于混和两种语言与父母交流。但是 S2 和 S3 是例外。S3 是与他们的家庭语言规划有关，而 S2 的父母似乎对在家庭中使用英语毫不介意：

例[7]（S2-T3: 晚饭时的家庭对话）：

- 395 F2: 嗯，咱们可能是最后一家。  
396 S2: Why?  
(为什么?)  
397 F2: 你没看见吗?  
398 S2: No.  
(没有。)

一家人正在谈论投放垃圾的事，S2 与她的父亲 F2 一人用英语，一人用中文，各用各的，没有任何阻碍，构成一幅有趣的移民生活画面。

表 6 列出了父母中英混合后儿童的语码转换 172 个。总体来说，儿童用中英混合应答的比例比表三下降了 9%，而英语的使用量却增加了 9%。综合表 4 和表 5 我们可以看出，父母中英混和会增加儿童的英文使用量，尤其是 S4 和 S5，英文使用量增加了一倍多；但是，儿童之间个体差别很大，英文使用量也有下降的，例如 S7 从 46.7%下降到 16.7%，S1 则从 11%下降到 5.3%。这似乎说明有些儿童听见父母说英文后，马上‘升级’到英文，而另一些儿童却宁愿继续与父母一起中英混和使用。这些混用的词有时候是一些术语或专有名词，但也有一些简单的日常用词：

例[8]：(S7-T7: S7 和母亲 M7 聊天)

- 130 M7: 我去上一天班才得 one dollar。你写一页纸得 one dollar，都够多了嘛。  
(一块钱.....)
- 131 S7: 一天班你就得 two dollar。  
(两块钱。)
- 132 M7: 才得 one dollar，你以为。这钱不是很好挣的。  
(一块钱。)
- 133 S7: 为什么你只得一块 dollar，人家呢？  
(钱)

### 3. 父母的应答及其影响

下面来看一下当儿童使用英文或英汉混杂时父母的应答策略及其效果。经计算，在儿童的 662 语码转换话轮之后，父母们的应答分别使用了 63.3% 的中文，28.5% 的中英混合，和 8.2% 的英文。这个数据显示，当孩子们在家庭对话中使用英文时，父母们虽然常以中文应答，但也显示出相当的灵活性，能根据适当的情景，不时地使用中英混合或完全使用英文，达到交流目的。没有出现强制性地使用中文的情况。只有 S8 的父母有两次提示性地建议 S8 使用中文，但是没有明显作用。

### 4. 日常交流功能的替代或补充

语言更替不仅发生在字词或语法层面上，也发生在语言的日常交流功能上。在我们的录音中，最常见的是与肯定/否定有关。如图五所示，在 662 个发生语码转换的地方，表示否定的英语单词 “No” 共出现 80 次，其中儿童使用 76 次，父母使用 4 次；其中，S2 的使用频率最高，达到 31 次，S3 第二，为十次。表示肯定的 “Yes” 虽然只被儿童用了 17 次，但是同样表示同意或肯定的 “OK” 却出现了 27 次之多，显示出这个功能正在被英文取代，请看下面两例：

表 6：肯定/否定功能的替代

| 受试儿童  | 否定词 “No”**    | 肯定词 “Yes /Ok”   |
|-------|---------------|-----------------|
| S1    | No: 4         | Yes: 2; OK: 2   |
| S2    | No: 31        | Yes: 4; OK: 14  |
| S3    | No: 10        | Yes: 2; OK: 3   |
| S4    | No: 9; M**: 1 | Yes: 0; OK: 0   |
| S5    | No: 6; M: 2   | Yes: 1; OK: 0   |
| S6    | No: 8; M: 1   | Yes: 5; OK: 0   |
| S7    | No: 1         | Yes: 0; OK: 0   |
| S8    | No: 7         | Yes: 3; OK: 8   |
| Total | No: 76; M: 4  | Yes: 17; OK: 27 |

No\*: 这也包括同义词 “nay” 和 “nope”;

M\*\*: 母亲

例[9]：(S4-T5, 家庭谈话)

- 47 M: 等你以后长大去那里读书嘛？

- 48 S4: No.  
(不。)
- 49 M: 为什么?
- 50 S4: I like there only for holiday.  
(我只喜欢去那儿度假。)

例[10]: (S6-Tape 1: S6 与父亲聊天)

- 226 F6: 啊, 要洗脸, 我想洗脸。
- 227 S6: No. Banana didn't wash your face.  
(不是。香蕉没洗你的脸。)
- 228 F6: 嗯, 为啥?
- 229 S6: 因为 **funny**.  
(因为好笑。)

功能替代还多见于表示礼貌及其表扬的场合。因为文化原因, 传统的中国人在家庭成员之间使用礼貌及其表扬用语远远少于英语。有些场合, 如果使用英语式的礼貌语言反而显得生分, 或者不自然。而对于子女的教育, 更是严格有余, 鼓励不足, 于表扬非常吝啬。移居英语国家或地区的华人受当地文化的影响, 虽然这方面渐渐西化, 但是又觉得直接使用中文不太自然, 于是便转用英文, 更显方便。儿童礼貌用语的替代情况以英文 “please” 和 “thanks” 最为明显。在 662 语码转换中, 共发现 9 个 “please” 和 5 个 “thanks”, 用于表示礼貌或感谢; 而表扬语的替代多见于父母, 如下面例子所示:

例[11]: (S2-Tape 5: S2 在吃晚饭。)

- 406 M2: 吃点儿稀饭吧。  
[M2 递稀饭给 S2]
- 407 S2: Cheers. Thanks.  
(谢了。谢谢。)
- 408 F2: 什么?
- 409 S2: Nothing.  
(没什么。)

例[12]: (S5-Tape 9: M5 在辅导 S5 数学。)

- 164 M2: 好好写, 手, 怎么拿, Good boy, 这都会这么拿。  
(真乖。)
- 165 S2: 三加七等于十。
- 166 M2: Good boy。十二加二?  
(真乖。)
- 167 S2: 等于十四。

例十一非常典型, 家庭成员之间互相帮忙, 乃天经地义的事情, 对于一般中国家庭来说, 心存感

激，常常用眼神或表情含蓄地表达，而无需诉诸语言。而对于深受英语文化影响的 S2 来说，妈妈给她递来稀饭一定要感谢的，而且敏锐地觉得‘cheers’太过随便，又连忙补充了一句‘Thanks’，方才了事；爸爸没反应过来，也可能觉得不太习惯，问了一声，S2 无从解释，说了一句‘Nothing’，草草收场。父母表扬用语的替代以 S5 的母亲最具代表性。例如在例十二中，她连续用了两个‘Good boy’来表扬鼓励儿子。统计显示，她在六盘磁带中共使用了 15 次‘good boy’，用于鼓励，显示出这种语言功能的很强的补充性。

## 结论

通过对八个新西兰的近期中国移民家庭的长期观察，根据每月一次、持续一年的家庭对话的录音，我们发现，在平均居住时间仅为 28 个月的时间内，这些家庭中出现了母语丧失的明显迹象：父母和孩子在家庭对话中使用中文话轮的比例只分别占总数的 75.6% 和 65.1%；而且，如果父母首先使用英语，孩子使用英语回答的机会高达 84.8%。尽管孩子使用的英语和英汉混合合计占话轮总数的 34.9%，但是在四十多个小时的录音中，这些父母很少有阻止的言行。除此之外，日常交流中，某些话语功能也发生了替代，例如，用英语做肯定或否定回答和礼貌感谢的表达。父母的应答策略也慢慢趋向于双语化或英语化。这些语言行为的变化无疑为研究语言更替的发生过程提供了依据。

从语言的使用量来看，虽然汉语还是主要语言，但是其使用量的比例已经达到语言同化的临界点（Smith, 2006）；如果考虑到 Smith (2006) 的语料数据来自许多社区集会等公共场合，所以，相比而言，新西兰华人新移民语言的同化或母语替代的实际程度还要严重，速度也似乎更快。

因为英语快速大量地进入家庭，母语的某些日常交流功能也在逐渐被英语替代。虽然本文只重点讨论了表扬用语和一些礼貌用语，但类似的替代还发生在见面时的问候语、分手时的临别语、以及大量的表示强烈情绪的感叹语。这些功能本来属于他们的母语领域，但在很短的时间内，已经开始被英语取代。

英语对汉语的影响还显示在父母的语言选择及其对儿童语言行为的影响，这与欧洲一些早期儿童双语研究结果吻合（De Hower, 1990; Lanza, 1997; Quay, 1995; Comeau, Genesee & Lapayette, 2003）。值得注意的是，本文结果还显示，这种影响会随着儿童年龄的增长而减少，尤其在他们走出家门，进入幼儿园和学校以后，外界的影响（包括语言的选择）将逐渐超过父母和家庭的影响。这个结果，一方面告诉我们，早期家庭环境对于母语保持的重要性；另一方面也提醒父母们，孩子进入社会后母语保持所面临的挑战。Roberts (1991) 提出，在母语保持这场战争中，提供适当的环境只是战争的一半，如何能让孩子在他们的童年阶段坚持大量地使用母语才是制胜的关键（p. 56）。Clyne (1999) 也认为，母语保持不成功，常常是因为父母们不能持之以恒；他们有时使用 L1，有时使用 L2，致使孩子们的母语得不到足够的输入。由此可见，对于儿童移民来说，保持原来的母语水平已经不是一件易事；如果还想继续提高，除了切实可行的家庭语言规划之外，父母还必须投入大量的时间和精力。

海外华人的母语保持面临许多困难，但是也有很多机会。随着中国影响力的增加，大量移民的存在，以及日益增加的接触与合作，都对海外中文的推广起到促进作用。海外华人母语保持的好，不仅会增强他们与祖国的联系与了解，而且也会对汉语与汉文化的海外推广产生深远的影响。